

以赛亚书第四十八章译文对照

【赛四十八 1】

〔**和合本**〕「雅各家称为以色列名下、从犹大水源出来的，当听我言。你们指着耶和华的名起誓，提说以色列的神，却不凭诚实，不凭公义。」

〔**吕振中译**〕「听这话哦，雅各家阿，那称为以色列名下的，那从犹大腹中〔传统：犹大的水〕出的，那指着永恒主耶和华的名来起誓，称扬以色列之神，而不忠实，而无义气的，」

〔**新译本**〕「雅各家，就是被称为以色列的，从犹大的水源出来的，指着耶和华的名起誓，却不是出于诚实和公义，提说以色列的神的啊！你们要听这话。」

〔**现代译本**〕「雅各家的人哪，听这话吧！你们是以色列人，是犹大的子孙。你们指着上主的名发誓，说你们敬拜以色列的神；其实你们有口无心，说说而已。」

〔**当代译本**〕「“雅各啊，你们这出自犹大、称为以色列的啊，听我说吧：你们虽然奉主的名起誓，祈求以色列的神，但却不是出自真心，也没有半点诚意。」

〔**文理本**〕「雅各家、以以色列名而称、自犹大源而出者、其听我言、尔指耶和华之名而誓、称扬以色列之神、惟非以诚以义、」

〔**思高译本**〕「雅各伯家请听这话：——你们以以色列的名字自称，出自犹大之后，奉上主的名字起誓，又称扬「以色列的天主，」但都不是出自诚心诚意；」

〔**牧灵译本**〕「听，雅各伯家，你的名是按以色列的名所取的，是犹大生出来的。你们借雅威的名而发誓，向以色列的天主祈求，但不是出于真诚和正义。」

【赛四十八 2】

〔**和合本**〕「(他们自称为圣城的人，所倚靠的是名为万军之耶和华以色列的神。)」

〔**吕振中译**〕「尽管他们自称为圣城的人，又倚赖着以色列之神，万军之永恒主耶和华是他的名的。」

〔**新译本**〕「他们被称为圣城的人，又倚靠以色列的神；他的名字是万军之耶和华。」

〔**现代译本**〕「你们还自以为是圣城的人民，所倚赖的是以色列的神——耶和华、万军的统帅。」

〔**当代译本**〕「你们还自称为圣城的人，又说自己倚靠万军之主以色列的神。」

〔**文理本**〕「盖彼自称为圣邑之民、恃以色列之神、名为万军之耶和华也、」

〔**思高译本**〕「虽然你们自称是出自圣城，依赖名为「万军上主」的以色列的天主——」

〔**牧灵译本**〕「你们以圣城为自己命名，依赖的是以色列的天主，其名为万军的雅威。」

【赛四十八 3】

〔**和合本**〕「主说：“早先的事我从古时说明，已经出了我的口，也是我所指示的，我忽然行作，事便

成就。」

〔吕振中译〕「『早先的事我从上古就告诉人了，已由我口中发出，说给人听了；我突然间作它，事便成就。』」

〔新译本〕「主说：“先前的事，我从古时就预言过了，已经从我的口里说出来了，又说给人听了；我忽然行事，事情就都成就了。」

〔现代译本〕「上主对以色列说：我早就预言将要发生的事；我要突然使这些事实现。」

〔当代译本〕「过去的事，都是我在很久以前便预言过的，这些话都是我亲口宣告出来的。我使这些事在瞬息之间发生，它们便成就了。」

〔文理本〕「耶和華曰、昔我預言諸事、出之于口、昭示于人、猝然行之、俾底于成、」

〔思高译本〕「『那过去的事，我早就预言过了，由我口中所发出的，也叫人听见了；转瞬间我行了那事，那事也就成就了。』」

〔牧灵译本〕「从很久以前，我就显示了先前的事，它们从我嘴里说出，我宣告它们。然后，我突然行事，话就成真。」

【赛四十八 4】

〔和合本〕「因为我素来知道你是顽梗的，你的颈项是铁的，你的额是铜的。」

〔吕振中译〕「因为我知道你刚愎，你脖子是铁的肌肉，你的额是铜的，」

〔新译本〕「因为我知道你是顽固的，你的颈项是铁的，你的额是铜的，」

〔现代译本〕「我知道你刚愎自用，顽强如铁，坚硬如铜。」

〔当代译本〕「然而，我早已经知道你是顽梗的，你颈硬如铁，额坚如铜，」

〔文理本〕「我素知尔刚愎、尔项乃铁、尔额乃铜、」

〔思高译本〕「因为我知道你是顽固的，你的颈项似铁杠，你的额是铜制的，」

〔牧灵译本〕「因为我知道你们很顽固，你们的头颅硬如铁，前额硬如铜。」

【赛四十八 5】

〔和合本〕「所以我从古时将这事给你说明，在未成以先指示你，免得你说：‘这些事是我的偶像所行的，是我雕刻的偶像和我铸造的偶像所命定的。』」

〔吕振中译〕「我从上古就告诉了你，事未发生以先，我就说给你听了：免得你说：“是我的偶像作的，是我雕刻的偶像、我铸造的神像命定的。”」

〔新译本〕「所以我从古时就告诉了你；在事情还没有发生以前，我就说给你听了，免得你说：‘这些事是我的偶像所作的，是我的雕像和铸像所命定的。』」

〔现代译本〕「我早就预言你的将来，在事情发生前已经宣布，使你不能说这些事出于假神，出于你自己铸造的偶像。」

〔当代译本〕「所以在很久以前，在事情还没有发生的时候，我已经向你发出预言，好叫你不能夸口说这些都是你那些假神的功劳，是你的雕像所下的命令。」

〔文理本〕「故自畴昔、事尚未至、我先宣告、昭示于尔、免尔曰、此乃我之偶像所行、我之雕像铸像所命、」

〔思高译本〕「为此我早就告诉你了，在事未发生之前我就向你说明了，免得你说：「是我的神像行了这事，是我雕刻铸成的神像命定了这事。」」

〔牧灵译本〕「所以，我在它们发生之前就告诉你们。我让你们事先知道，免得你们说：“这些事情是我的偶像所做，是我雕刻的神像、我铸造的偶像给他们下的命令。”」

【赛四十八 6】

〔和合本〕「“你已经听见，现在要看见这一切，你不说明吗？从今以后，我将新事，就是你所不知道的隐密事指示你。」

〔吕振中译〕「『你已经听见，已经见过这一切；难道你不告诉人么？从今以后、我将新的事、隐藏的事、而你不知道的、说给你听。』」

〔新译本〕「你已经听见了，现在要注意这一切事。难道你不述说吗？从今以后，我要把新的事，就是你不知道的隐秘的事，告诉你。」

〔现代译本〕「我所预言的事都发生了；你得承认我的预言正确。现在我要告诉你将来的新事，是你以往不知道的隐藏的事。」

〔当代译本〕「这些事你都听见了，又看见了，但你还是不肯承认。我现在要把一些你不知道的、隐秘的事情告诉你。」

〔文理本〕「尔既闻之、今悉见之、尚不宣示乎、自今而后、我以新事示尔、即尔所未知之秘奥、」

〔思高译本〕「你既听见了，也看见了这一切，难道你们不该作证吗？如今我要宣布新事，即你不知道的隐密事。」

〔牧灵译本〕「现在你已听到并看到了这一切，你难道还不承认吗？从现在开始，我要把新的事，甚至以前你所不知道的隐秘之事告诉你。」

【赛四十八 7】

〔和合本〕「这事是现今造的，并非从古就有；在今日以前，你也未曾听见，免得你说：‘这事我早已知道了。’」

〔吕振中译〕「这些事是现在创造的，并不是从上古就有的；今天以前你也未曾听说过，免得你说：“看哪，我早已知道了。”」

〔新译本〕「这些事是现在才造成的，并不是从古时就有的；在今天以前，你还未曾听说过，免得你说：‘看哪！这些事我早已知道了。’」

〔现代译本〕「我到现在才使这些事发生；这些事你从来没有听说过；因此你不能说，你早已知道了。」

〔当代译本〕「这些事是现在才有的，在今天以前你都没有听过，所以你不能说：‘啊，我知道了。’」

〔文理本〕「乃今新创、非昔所有、尔前此所未闻、免尔曰、我已知之矣、」

〔思高译本〕「这些事是现今而不是从前造成的，是今日之前你从没有听说过的，免得你说：「看，我

早就知道了!」]

〔**牧灵译本**〕「它们是现在，不是很久之前做的，到今天为止，你还不知道它们，免得你说：“我早知道了。”」

【赛四十八 8】

〔**和合本**〕「你未曾听见，未曾知道，你的耳朵从来未曾开通。我原知道你行事极其诡诈，你自从出胎以来，便称为悖逆的。」

〔**吕振中译**〕「你未曾听说过，未曾知道过；你耳朵从未开通过；因为我知道你极其诡诈；你被称为“出母腹就悖逆的”。」

〔**新译本**〕「你从来没有听过，也不知道；你的耳朵从来未曾开通。我原知道你行事非常诡诈；你自出母胎以来，就被称为叛徒。」

〔**现代译本**〕「不错，你没有听说过；不错，你并不知道；不错，你的耳朵关闭着。我早就知道你的诡诈；你一出母胎就是叛徒。」

〔**当代译本**〕「这些事你从来没有听过，也从来不知道。我知道你生性诡诈叛逆，你自出娘胎就被称为悖逆之徒。」

〔**文理本**〕「尔实未闻未知、尔耳未通、我知尔甚行诈、自出母胎以来、称为悖逆者、」

〔**思高译本**〕「你从来没有听过，也不知道，也是你的耳朵闻所未闻的。因为我知道你好背信叛逆，你实在可称为「胎生的叛徒。」」

〔**牧灵译本**〕「你不曾听说过，也不知道，你的双耳从前也没有开，因为我知道你是多么顽劣——从出生时，你就被称为叛逆。」

【赛四十八 9】

〔**和合本**〕「“我为我的名暂且忍怒，为我的颂赞向你容忍，不将你剪除。”」

〔**吕振中译**〕「『为了我的名的缘故、我和缓了怒气；为了我之得颂赞、我向你抑制了自己，不将你剪除掉。』」

〔**新译本**〕「为了我的名的缘故，我暂时不发怒；为了我的名誉的缘故，我向你忍耐；不把你剪除。」

〔**现代译本**〕「为要使人赞美我的名，我暂且忍住我的怒气；我一再忍耐，不毁灭你。」

〔**当代译本**〕「不过，为了我自己的荣耀，我暂时忍怒；为了自己的美誉，我姑且抑制自己的怒气，不消灭你。」

〔**文理本**〕「今缘我名、迟延我怒、为我声誉、忍怒不发、免尔灭绝、」

〔**思高译本**〕「但是为了我名的缘故，我暂缓发怒；为了我荣誉的缘故，我抑制了我自己，而没有消灭你。」

〔**牧灵译本**〕「为了我的圣名，我暂缓发怒；为了我的荣誉，我克制怒火，免得我摧毁你。」

【赛四十八 10】

〔和合本〕「我熬炼你，却不像熬炼银子；你在苦难的炉中，我拣选你。」

〔吕振中译〕「看哪，我熬炼你，却不像熬炼银子（传统：却不在银子里）；你在苦难炉中我试验你。」

〔新译本〕「看哪！我熬炼了你，却不像熬炼银子；你在苦难的炉中，我拣选了你。」

〔现代译本〕「我试炼你，但不像在炉中烧炼银子；我是用痛苦的火锻炼你。」

〔当代译本〕「啊，我借着患难锻炼你，就像在火炉中炼银子一样，但我却得不到好东西！」

〔文理本〕「我曾链尔、非若链银、试尔于患难之炉、」

〔思高译本〕「看啊！我只是锻炼了你，有如银子，在患难的炉中磨炼了你。」

〔牧灵译本〕「你看，我熬炼了你，像熬炼银子一样；我已在苦难的熔炉中考验了你。」

【赛四十八 11】

〔和合本〕「我为自己的缘故必行这事，我焉能使我的名被亵渎？我必不将我的荣耀归给假神。」

〔吕振中译〕「为了我自己的缘故、我自己的缘故、我一定要行；因为我哪能使我的名被亵渎呢？我的荣耀、我也不给别的呀。」

〔新译本〕「为了我自己的缘故，为了我自己的缘故，我必作这事。我的名怎能被亵渎呢？我必不把我的荣耀归给别人。」

〔现代译本〕「我这么做是为了自己。我不要自己的名蒙羞；我不让别人共享我的荣耀。」

〔当代译本〕「我决不会把自己的荣耀让给别人，所以，为了我自己的缘故，为了叫我的名不受亵渎，我必定要有所行动。」

〔文理本〕「我为己故、必行所言、岂容我名受辱、不以我荣畀他神也、」

〔思高译本〕「为了我自己，为了我自己的缘故，我必要去行。我岂能让我的名字受亵渎？我决不将我的光荣让与别人。」

〔牧灵译本〕「现在为了我自己的缘故，我实行这事。是的，为了我自己。我怎能让我的圣名受亵渎？我决不把我的荣耀让给他人。」

【赛四十八 12】

〔和合本〕「“雅各，我所选召的以色列啊，当听我言：‘我是耶和华，我是首先的，也是末后的。’”

〔吕振中译〕「『雅各阿，听我吧！我呼召的以色列阿，听哦！是我；我是起始的；我也是末终的。』」

〔新译本〕「“雅各，我所呼召的以色列啊！你要听我的话。我就是‘那位’，我是首先的，也是末后的。”

〔现代译本〕「雅各啊，听我说吧！我所呼召的以色列啊，听吧！我是神，是开始，是终结；我是唯一的神！」

〔当代译本〕「雅各，我所拣选的以色列啊，留心听我说吧：我就是神，我是始源，也是终结。」

〔文理本〕「雅各我所选之以色列欤、尔其听我、我乃耶和华、始我也、终亦我也、」

〔思高译本〕「雅各伯啊！我所召叫的以色列啊！你听我说：我就是那位，我是元始，我也是终末。」

〔牧灵译本〕「哦，雅各伯，我召叫的以色列呀，听从我，我仍是“那位”。我是元始，也是终末。」

【赛四十八 13】

〔**和合本**〕「我手立了地的根基，我右手铺张诸天，我一招呼便都立住。」

〔**吕振中译**〕「我的手奠定了大地，我的右手展铺着诸天；我一呼唤它们，天地就一概站出来。」

〔**新译本**〕「我的手奠定了大地的根基，我的右手展开了诸天；我一呼唤它们，它们就一同站着侍候。」

〔**现代译本**〕「我亲手立了地的根基；我用右手张开了天幕。我召集天和地，天和地立刻站在我面前。」

〔**当代译本**〕「我亲手建立大地的根基，我的右手铺展众天；我一呼唤，它们就侍立候命。」

〔**文理本**〕「我手奠地基、右手布诸天、我一呼之、则皆立焉、」

〔**思高译本**〕「我的手奠定了大地，我的右手展开了诸天；我一叫它们，它们就一同出现。」

〔**牧灵译本**〕「是我的手安置了大地的根基，我的右手展开诸天。当我召唤群星时，它们一起站立在我面前。」

【赛四十八 14】

〔**和合本**〕「“你们都当聚集而听，他们（或作“偶像”）内中谁说过这些事？耶和华所爱的人，必向巴比伦行他所喜悦的事，他的膀臂也要加在迦勒底人身上。」

〔**吕振中译**〕「『列国阿，你们都集合来听吧！它们（有古卷：你们）偶象中谁曾将这些事告诉过人呢？永恒主爱他，他必向巴比伦行永恒主的旨意，他的膀臂也必击打迦勒底人。』」

〔**新译本**〕「列国啊！你们都要集合起来听。他们中间有谁预言过这些事呢？耶和华爱他，他必向巴比伦行他所喜悦的；他的膀臂也必击打迦勒底人。」

〔**现代译本**〕「你们都要集合，来听我讲话！没有任何神明曾预言，我所选立的人要攻击巴比伦；他要照我的旨意做事。」

〔**当代译本**〕「你们聚集一起来听吧：假神中有哪一个曾经这样说过‘主拣选盟友，使用他执行自己所喜悦的旨意，叫他伸手攻击巴比伦，毁灭迦勒底人’呢？」

〔**文理本**〕「尔其咸集以听、诸神之中、孰曾言此、我耶和华所爱者、必成我所悦于巴比伦、其臂加于迦勒底人、」

〔**思高译本**〕「你们都集合起来听罢！邪神中有谁预言了这事呢？「我所爱的，必实行我的旨意：攻击巴比伦和加色丁的苗裔。」」

〔**牧灵译本**〕「你们所有的人，集合起来听。他们中有谁预言了这些事？雅威挚爱的人，要向巴比伦和加色丁人实行天主他所喜悦的事。」

【赛四十八 15】

〔**和合本**〕「惟有我曾说过，我又选召他，领他来，他的道路就必亨通。」

〔**吕振中译**〕「是我，我亲自说过，居然呼召了他；我领导他，使他的道路顺利（传统：他的路顺利）。」

〔**新译本**〕「我亲自说过，又呼召了他；我带领了他来，他所行的就必亨通。」

〔**现代译本**〕「是我对他讲话，呼召他；我带他出来，使他兴盛。」

《当代译本》「惟有我这样说过。是我召了他，领他出来，使他的道路亨通的。」

《文理本》「我既谕之、又复召之、导之而至、使其道途亨达、」

《思高译本》「只有我，只有我预言了这事，召叫了他，引导了他，使他所行的道路顺利。」

《牧灵译本》「是我自己宣布的，我也曾召唤他；叫他来，他的道路必顺利通达。」

【赛四十八 16】

《和合本》「你们要就近我来听这话：‘我从起头并未曾在隐密处说话，自从有这事，我就在那里。’现在主耶和华差遣我和他的灵来（或作“耶和华和他的灵差遣我来”）。」

《吕振中译》「你们要走近我来听这话：从起初我就没有在隐密处说过话的，自事情发生着，我就在那里；现在呢、主永恒主差遣了我附以他的灵。」

《新译本》「你们要就近我，当听这话：‘从起初我就没有在隐密处说过话，自从有这事情的存在，我就在那里。’现在主耶和华差遣了我和他的灵。」

《现代译本》「到我面前来，听我说话！我从一开始就公开对你们说话，而且使我的话句句实现。（现在至高的上主已经给我力量，差遣了我。）」

《当代译本》「你们靠近来听吧，我从来没有隐密地跟你们说话：事情发生的时候，我已经在那里。」现在主神差遣我和祂的灵来到你们这里。」

《文理本》「尔其就我、以聆斯言、我自元始、不言于隐、自古我已在焉、先知曰今主耶和华遣我、及其神矣、」

《思高译本》「你们走近我前，听这话罢！我从起初就没有在暗处说过话，从实现之时起，我就在那里。我上主现在即要施行救援。」

《牧灵译本》「靠近我，听我说这话：从开始，我就没有在隐密处说话；自从这事发生以来，我就在那里。请明了：雅威，上主和他的神派遣我来！」

【赛四十八 17】

《和合本》「耶和华你的救赎主，以色列的圣者如此说：“我是耶和华你的 神，教训你使你得益处，引导你所当行的路。」

《吕振中译》「赎回你者永恒主、以色列之圣者、这么说：『我永恒主你的神、是教训你、使你得益处、在你所当行的路上带领你的。』」

《新译本》「耶和华你的救赎主，以色列的圣者，这样说：‘我是耶和华你的 神，是教导你，使你得益处的，是在你当行的道路上引导你的。』」

《现代译本》「以色列神圣的神，拯救你的上主这样说：我是上主—你的神；为了你的益处，我教导你；我指示你应走的道路。」

《当代译本》「你的救赎主，以色列的圣者说：“我是主你的神。我教训你，使你受益，我引导你走在当行的路上。」

《文理本》「赎尔之耶和华、以色列之圣者曰、我乃尔之神耶和华、我训诲尔、俾尔获益、导尔于当

行之途、」

〔**思高译本**〕「你的救主上主，以色列的圣者这样说：「我是上主你的天主，教训你为你有益的事，引你走当走的道路。」

〔**牧灵译本**〕「雅威，我们的救赎主，以色列的圣者说：我，雅威，是你们的天主，把最好的事情教给你们；我带领你们走在你们必经的路上。」

【赛四十八 18】

〔**和合本**〕「甚愿你素来听从我的命令，你的平安就如河水，你的公义就如海浪。」

〔**吕振中译**〕「哦，巴不得你素来都留心听我的命令哦！那么你的兴隆就会像不干涸的江河，你的胜利就会像海里的波浪，」

〔**新译本**〕「但愿你一向都留心听从我的命令，这样你的平安就像河水滔滔，你的公义就如海浪滚滚；」

〔**现代译本**〕「我多么希望你听我的命令！如果你听我的命令，平安就像河水滔滔不绝；公义就像浪涛滚滚而来。」

〔**当代译本**〕「倘若你一直以来都肯听从我的命令，那么，你所得的平安必像滚滚的河水，你的公义必像澎湃的海涛，」

〔**文理本**〕「愿尔恪遵我命、则享绥安、若河水之流、且得仁义、若海涛之涌、」

〔**思高译本**〕「恨不得你一向听从我的命令！那么你的安乐将似江河，你的幸福将似海涛；」

〔**牧灵译本**〕「如果你们注意我的诫命，你们的平安会像江河一样，你们的正义会如海浪一般。」

【赛四十八 19】

〔**和合本**〕「你的后裔也必多如海沙，你腹中所生的也必多如沙粒。他的名在我面前必不剪除，也不灭绝。」」

〔**吕振中译**〕「你的后裔就会多如海沙，你腹中出的子孙就会多如沙粒；你们的（**传统：他的**）名在我面前就不被剪除，不被消灭了。』」

〔**新译本**〕「你的后裔必像海沙那么多，你腹中的子孙要如沙粒这样多；他们的名字必不会被剪除，也不会从我面前消灭。」

〔**现代译本**〕「你的子孙会像沙粒那样多；我永不让他们被消灭。」

〔**当代译本**〕「你的子孙要像海沙一样多，你的后裔多得要像沙粒一样，不可胜数。他们的名字也永远不会在我面前消失。」」

〔**文理本**〕「尔之后裔、多若尘沙、尔之所出、繁若砂砾、其名不没、不绝于我前、」

〔**思高译本**〕「你的子孙多如海沙，出于你身的苗裔多似沙粒；你的名字在我前决不会抹去，也决不会被删除。」」

〔**牧灵译本**〕「你们的后代会多如细沙，由你们所衍生的子孙将多如沙粒。他们的名字决不会在我的面前剪除，也不会抹去。」

【赛四十八 20】

〔**和合本**〕「你们要从巴比伦出来，从迦勒底人中逃脱，以欢呼的声音传扬说：“耶和华救赎了他的仆人雅各！”你们要将这事宣扬到地极。」

〔**吕振中译**〕「从巴比伦出来哦！从迦勒底人之中逃出哦！用欢呼的声音宣告，将这事说给人听哦！传到地之尽边，说：『永恒主赎回了他的仆人雅各了。』」

〔**新译本**〕「“你们要从巴比伦出来，从迦勒底人中逃出来，你们要用欢呼的声音宣告，把这事说给人听，你们要把这事宣扬出去，直到地极，说：‘耶和华救赎了他的仆人雅各了。’」

〔**现代译本**〕「从巴比伦逃出来吧！自由地离开吧！大声报导这好消息；到天涯海角去传扬：上主已经拯救他的仆人以色列！」

〔**当代译本**〕「你们要离开迦勒底，从被掳的地方逃出来，用欢呼的声音传扬，向普天之下的人宣告说：“神救赎了他的仆人雅各！”」

〔**文理本**〕「尔其出巴比伦地、避迦勒底人、讴歌宣扬、明示地极云、耶和华已赎其仆雅各、」

〔**思高译本**〕「你们出离巴比伦，逃出加色丁罢！你们要以欢乐的呼声宣告此事，叫人听见，传布到地极说：「上主救赎了他的仆人雅各伯。」」

〔**牧灵译本**〕「“从巴比伦逃出来，从加色丁逃走吧！大声宣告，让地极都知道。你们要宣告：雅威已经救赎他的仆人雅各伯！”」

【赛四十八 21】

〔**和合本**〕「耶和华引导他们经过沙漠，他们并不干渴，他为他们使水从盘石而流，分裂盘石，水就涌出。」

〔**吕振中译**〕「永恒主领了他们走过荒漠之野，他们并不干渴；他叫水从盘石里流出来给他们喝；他叫盘石裂开，水就涌出。」

〔**新译本**〕「耶和华领他们走过荒野的时候，他们并不干渴；他为他们使水从盘石流出来。他裂开盘石，水就涌出来。」

〔**现代译本**〕「上主领他的子民走过沙漠的时候，他们并不干渴；他使盘石流出水来；他击打盘石，泉水源源涌出。」

〔**当代译本**〕「神引导他们经过沙漠，他们也不会口渴。为了他们，神使清水从盘石中涌流出来。祂使盘石裂开，水就流出来了。」

〔**文理本**〕「导民经野、俾不烦渴、使石出泉、盘裂水涌、」

〔**思高译本**〕「当上主率领他们过旷野时，他们并不觉渴，因为他使水由岩石中流出给他们喝；他分开了岩石，水就涌流出来。」

〔**牧灵译本**〕「那些由他带领经过沙漠的人，永远不会口渴。他从岩石中为他们流出清水；他击打岩石，使清水涌出。」

【赛四十八 22】

〔和合本〕「耶和华说：“恶人必不得平安。”」

〔吕振中译〕「永恒主说：『恶人并没有平安。』」

〔新译本〕「耶和华说：“恶人没有平安。”」

〔现代译本〕「上主对作恶的人说：你们不会有平安！」

〔当代译本〕「然而，神说：“恶人总不能得到平安。”」

〔文理本〕「耶和华曰、作恶之辈、不享平康、」

〔思高译本〕「上主说：恶人决无平安！」

〔牧灵译本〕「雅威说，邪恶的人得不到平安。」我在母腹中，雅威就召叫我」